



Australian Government

PSPTIS071 Translate multimedia source material

Release: 1

PSPTIS071 Translate multimedia source material

Modification History

Release	Comments
1	This unit was released in PSP Public Sector Training Package release 1.0 and meets the Standards for Training Packages. This unit supersedes and is equivalent to PSPTIS604A Translate multimedia source material. • Unit code updated • Content and formatting updated to comply with the new standards • All PC transitioned from passive to active voice

Application

This unit describes the skills required to translate audio and audiovisual source language tapes and scripts into another language so that they may be narrated or re voiced in a target language, or be used as subtitles or captioning to a video source text. The unit requires a high level of comprehension of the audio visual source language, the ability to work between two different languages in spoken and written form, and the ability to reflect the register of the source in the target language. The translation assignment may also be for entertainment and dramatic material, where adaptation to audience may take precedence over fidelity to source.

This unit applies to those working on a range of translating assignments where target language translations will be used for media, promotion, and public information purposes requiring functional equivalence.

The skills and knowledge described in this unit must be applied within the legislative, regulatory and policy environment in which they are carried out. Organisational policies and procedures must be consulted and industry codes and standards for ethical translating and interpreting adhered to.

Those undertaking this unit would work independently using a broad range of support resources as required, while performing highly complex tasks in a range of specialised contexts.

No licensing, legislative or certification requirements apply to unit at the time of publication.

Competency Field

Translating and interpreting

Elements and Performance Criteria

ELEMENTS	PERFORMANCE CRITERIA
Elements describe the essential outcomes	Performance criteria describe the performance needed to demonstrate achievement of the element. Where bold italicised text is used, further information is detailed in the range of conditions section.
1. Prepare to translate	1.1 Confirm assignment requirements and prepare suitable tools and equipment. 1.2 Attend to source content and identify topic and key elements. 1.3 Identify technical problems and mark up source script where relevant. 1.4 Analyse and address technical or transfer issues through negotiation with clients and technical advisers. 1.5 Develop and extend glossary and make critical use of other reference material to identify meaning in context. 1.6 Choose approach to translation suitable to target audience and purpose of the target text.
2. Draft translation	2.1 Research and apply established translation precedents, making critical use of reference material and additional resources and information as required. 2.2 Research facts and cultural and situational references and analyse and adapt cultural and linguistic content. 2.3 Produce draft translations of source texts that are accurate, coherent, and appropriate for context, target audience and end use. 2.4 Record translation decisions and justification in glossary.
3. Adapt draft translation to requirements	3.1 Review translation with reference to time code and vision, and match to timing. 3.2 Adapt to image and audio delivery, applying conventions to maintain narrative flow. 3.3 Ensure that translation is fit for purpose.
4. Check draft translation	4.1 Check accuracy and coherence of draft translation and identify and correct errors manually and with computer-based tools. 4.2 Confirm consistency of register, style and terminology of target translation and evaluate functional equivalence and fidelity as appropriate to target audience. 4.3 Collaborate with appropriate advisers to obtain independent quality control and incorporate recommended changes.
5. Finalise translation	5.1 Use technology to format translation according to agreed specifications and end use requirements. 5.2 Proofread translation and produce final version.

	5.3 Discuss issues and solutions with relevant persons and explore process improvement strategies.
--	--

Foundation Skills

Foundation skills are embedded within the elements and performance criteria of this unit.

Unit Mapping Information

This unit supersedes and is equivalent to PSPTIS604A Translate multimedia source material.

Links

Companion Volume implementation guides are found in VETNet -

<https://vetnet.gov.au/Pages/TrainingDocs.aspx?q=bebbece7-ff48-4d2c-8876-405679019623>

Companion Volume implementation guides are found in VETNet -

<https://vetnet.gov.au/Pages/TrainingDocs.aspx?q=bebbece7-ff48-4d2c-8876-405679019623>

Companion Volume implementation guides are found in VETNet -

<https://vetnet.gov.au/Pages/TrainingDocs.aspx?q=bebbece7-ff48-4d2c-8876-405679019623>

Companion Volume implementation guides are found in VETNet -

<https://vetnet.gov.au/Pages/TrainingDocs.aspx?q=bebbece7-ff48-4d2c-8876-405679019623>

Assessment Requirements for PSPTIS071 Translate multimedia source material

Modification History

Release	Comments
1	These Assessment Requirements were released in PSP Public Sector Training Package release 1.0 and meet the Standards for Training Packages. Assessment Requirements created drawing upon specified assessment information from superseded unit

Performance Evidence

Evidence required to demonstrate competence must satisfy all of the requirements of the elements and performance criteria. If not otherwise specified, the candidate must demonstrate evidence of performance of the following on at least two occasions.

- confirming client and assignment requirements and issues associated with media sources and technology
- identifying purposes, end product, quality mechanisms, and expectations
- using high-level target language skills, including:
 - code switching between spoken and written language
 - translating into spoken register
 - adjusting syntax to match words to screen image
 - attending to natural semantic order
 - presenting information linearly
 - placing subject and verb in close proximity
 - re-casting relative clauses as separate sentences
 - using short sentences

Knowledge Evidence

Evidence required to demonstrate competence must satisfy all of the requirements of the elements and performance criteria. If not otherwise specified, the depth of knowledge demonstrated must be appropriate to the job context of the candidate.

- copyright rules
- specialist equipment, resources and glossaries
- purpose and implications of translation for multimedia
- mark-up protocols

- narration and re-voicing techniques, limitations and protocols
- subtitling conventions
- techniques for adapting cultural and linguistic content
- techniques for matching translation to images or sound
- tools and equipment required to translate for audio tapes, broadcasting and subtitling

Assessment Conditions

Assessment of this unit must be conducted in an environment with access to suitable equipment and technology. While the content and scenarios may be simulated, evidence should reflect the conditions of real assignments in translating diverse multimedia source material for both scripts and sub-titles or captions.

Consideration must be given to holistic assessment for this unit. Refer to advice in the Companion Volumes.

Assessors must satisfy the NVR/AQTF mandatory competency requirements for assessors.

Links

Companion Volume implementation guides are found in VETNet -

<https://vetnet.gov.au/Pages/TrainingDocs.aspx?q=bebbece7-ff48-4d2c-8876-405679019623>

Companion Volume implementation guides are found in VETNet -

<https://vetnet.gov.au/Pages/TrainingDocs.aspx?q=bebbece7-ff48-4d2c-8876-405679019623>

Companion Volume implementation guides are found in VETNet -

<https://vetnet.gov.au/Pages/TrainingDocs.aspx?q=bebbece7-ff48-4d2c-8876-405679019623>